



NEW FRONTIERS IN THE STUDY OF MEDIEVAL CHINA

The Inaugural Workshop at Rutgers University: On *Muzhiming*

Friday, May 15 and Saturday, May 16, 2015, 9 A.M. – 5:00 P.M.

Brower Commons A and B at the College Ave Campus of Rutgers University

READER I: *Muzhiming* Transcriptions & Images

New Frontiers in the Study of Medieval China

The Inaugural Workshop at Rutgers University: On *Muzhiming*

May 15 - 16, 2015

Brower Commons A and B at the College Ave Campus of Rutgers University

Friday, May 15, 2015

9:00-9:15 AM	Welcoming Remarks
9:15-10:15 AM	Keynote Speech: SHI Rui (Peking University) "On the Research Methods for the Study of Medieval Tomb Epitaphs" 中古墓誌研究方法談 [in Chinese]
10:30-11:10 AM	Alexei Ditter (Reed College) "Tomb Epitaph Inscription and Preface for the Joint Burial of Sire Yu of Kuaiji and Madam Fang of Henan" 會稽余公夫人河南方氏合祔墓誌銘並序
11:20-12:00 PM	Anna Shields (University of Maryland, Baltimore County) "Entombed Epitaph for Right Rectifier of Omissions and Hanlin Academician Liang" 右補闕翰林學士梁君墓誌
12:00- 1:15 PM	Lunch (Brower Commons A)
1:15-1:55 PM	JIA Jinhua (University of Macao and Institute for Advanced Study) "Epitaph with Preface of Priestess Tian" 田法師玄室銘並序
2:05-2:45 PM	LU Yang (Peking University) "Epitaph of Consort Shangguan" 上官昭容氏墓誌; "Eulogy to Consort Shangguan" 昭容上官氏碑銘; "Preface to the Literary Collection of Consort Shangguan" 上官昭容集序
2:45-3:05 PM	Coffee Break
3:05-3:45 PM	David McMullen (University of Cambridge) "Tomb text with introduction for his excellency Li [Congyi] of Longxi" 隴西李公 [從易]墓誌銘並序"
4:00-5:00 PM	Roundtable Paul Kroll (University of Colorado-Boulder), David McMullen, and Lu Yang

Saturday, May 16, 2015

9:15-10:15 AM	Keynote Speech: ZHU Yuqi (Peking University) What does the Family Residence of Xu Yushi in Luoyang tell us about Poet Li Bai's First Marriage: New Evidence from the Funerary Inscription of Xu Suzhi 许圜师家族的洛阳聚居与李白安陆见招—大唐西市博物馆藏《许肃之墓志》相关问题考论 [in Chinese]
10:30-11:10 AM	Tim Davis (Brigham Young University) “Entombed Epitaph for Ming [Tanxi] 明曇愜 (444–474) of the [Liu] Song” 宋故員外散騎侍郎明府君墓誌銘; “Entombed Epitaph for Liu [Huaimin] 劉懷民 (410–463) of the [Liu] Song” 宋故建威將軍齊北海二郡太守笠鄉侯東陽城主劉府君墓誌銘
11:20-12:00 PM	SHI Jie (University of Chicago) Epitaph of the Great Wei's Prince Zhenjing of the Zhao prefecture” 大魏趙郡貞景王誌銘
12:00-1:15 PM	Lunch (Brower Commons A)
1:15-1:55 PM	YAO Ping (California State University-Los Angeles) “Epitaph of Ms. Go, the Late Wife of Mr. Cheon of the Great Tang” 大唐泉府君故夫人高氏墓誌 “Epitaph of Ms. Buyeo, Consort of the Late Prince Presumptive of Guo” 嗣虢王妃扶餘氏墓誌銘並序
2:05-2:45 PM	Tineke D'Haeseleer (Princeton University) “Tomb inscription with preface of the Zhenxiao Princess (Bohai/Balhae)” 貞孝公主墓誌并序
2:45-3:05 PM	Coffee Break
3:05-3:45 PM	Jessey Choo (Rutgers University) “Entombed Epitaph of Lady (née) Houmochen of Henan, the Late Duchess of the Linru Commandery of Tang” 唐故臨汝郡夫人河南侯莫陳氏墓誌銘
4:00-5:00 PM	Roundtable Luo Xin (Peking University and Institute for Advanced Study), Jessey Choo, and Alexei Ditter

1	唐故朝議郎行尚書刑部員外郎會稽余公夫人河南方氏合祔墓誌銘並叙」
2	文林郎守尚書都官員外郎賜緋魚袋權寔撰」
3	大中五年秋八月癸卯，尚書刑部員外郎余君卒。甲辰，訃於尚書其同列，諸郎聚立以相吊，吊罷，語」
4	[君]之平生。或曰：吾豈唯與君同為屬於此，蓋昔者亦嘗同為御史。於是遂各各有言，或曰嘗同為博士，」
5	或曰嘗同為集仙之職，或曰嘗同為王畿尉，或曰嘗同為秘書官，或曰嘗同為貢士。 同為貢士者曰：」
6	君始少時，從東海徐先生學。君家貧親老，常五日一歸，歸必負薪米以資其養。養固無怠而學亦不」
7	息。居數年，盡得徐先生業。徐先生特善草隸書，故君亦傳其能。忽一日束揭書囊，徒行來京師。以明」
8	經為鄉里所舉，再舉登上第。既而益嗜學。其探蹟淵奧，性得懸解，諸生皆不如君。君既歸江上，遂」
9	取前人之善為詞判者，習其言，循其矩，無幾而所為過出前人。復持所志詣有司請試。有司考其言，拔」
10	萃居四等，因授秘書省正字。 同為秘書官者曰：君在省閣時，其儕多自喜其門地聲彩，借其官為基」
11	級，殊無意於事事。君獨謹嚴，以博閱考正為績。他僚久而咸伏其實。 同為王畿尉者曰：君之去正」

12	字歷數年，又從吏部選，其試不求高於人，而下筆自入高等，遂授鄆縣尉。因乞假迎其親，至洛而丁親」
13	喪。凡當時與君列者，雖未熟君而愛君甚。聞其丁喪，皆嘆惜之。 同為集仙之職者曰：君之終」
14	喪也，闔居洛表，不與人交。故相國司空李公知君之文行，起君為奉先尉、校理集賢御書，後」
15	轉為修撰。今相國司空白公又以君為直學士。君與諸學士講叙經史，四座未嘗不怙怙推敬。」
16	同為博士者曰：君為直學士時，已拜博士。屬上有事于南郊，又屬恭僖太后將祔廟，又屬」
17	懿安太后崩，君詳定禮儀，無不協當。初，宣懿太后已祔穆宗廟室。既而議者欲以恭僖代之。」
18	君以為自古無已入復出之文，遂敗眾議。今浙東觀察使李公時掌貢士，聞君之抗直，乃奏君考」
19	試諸生之業經者。君杜枉逕，塞濫源，諸生皆歌誦之。 同為御史者曰：君自博士為侍御史，時京兆」
20	有殺人者，反誣平人，訊鞫留歲餘。比奏，上疑之，事下御史臺。君覆問，未竟三日而賊首明白。」
21	上嘉其能，歲滿()亦終用君為刑部員外郎。同為刑部之屬者曰：君初為郎，會大赦天下，君草」
22	起請文，請流謫之人當遷移者，加常時千里。其仁惠如此。君自居南宮，益有美譽。白相國嘗從容」

23	以君姓字為上言曰：其人精密，可居翰林。因使攝左千牛衛中郎將。冀稍昇[殿]，得親侍左右，」
24	欲使上自知之。嗚呼！今歿矣奈何！ 於是諸郎又聚嘆者良久，然後各往其家哭君而弔其孤。 既」
25	踰月，君之從父弟前杭州參軍弘休，狀君之緒與君之行及君夫人之緒之行來請銘，且曰：」
26	君諱從周，字廣魯，其先會稽人。秦昭襄封勾踐之後為顧余侯，侯之季子因命受氏。其後在南朝間名」
27	爵相繼。逮有唐武德已來，雖軒裳稍衰，然亦宦學不絕。君之曾祖諱琰，仕為大理評事。祖諱庭，」
28	仕為饒州司戶參軍。父諱憑，仕為蘇州吳縣尉，因君贈秘書省著作佐郎。著作娶洪氏，實杭州」
29	餘杭丞如筠之女，因君贈宣城太君。君著作之長子也。氣端而和，心清而廣，進以恭儉自處，退」
30	以虛澹自居。獨享年不淑，年四十有六。 君夫人方氏，其先河南人。漢有洛陽令儲，其遠祖也。夫人」
31	曾祖諱履寧，仕為和州司馬。祖諱初，仕為杭州錄事參軍。父諱跂，仕為溫州安固令。夫人安固」
32	之長女也，年十八而歸君。事舅姑盡孝敬，奉君如嚴賓。凡衣裳牢醴，非目視手治者不以進。當寒」

33	苦時，樂之如無所不足。及處榮顯，又若固有之。真婦之賢者也。而亦享年不淑，年三十九。生男子五人：」
34	曰珣、曰璠、曰璟、曰璋、曰頊。珣已昇明經第，方礪修文行，卓然有繼君之志。女子三人，尚幼。夫人以」
35	君歿之年夏五月乙酉，先君去世。其殯未啟而君從之。今將以冬十一月庚午，同葬于河南之平」
36	樂鄉北邙原，祔君先妣之兆，禮也。非銘其墓，則無以贊其幽，以充孝子之心。 寔曰：吾，君之僚也，」
37	曷敢以辭。遂為之銘，銘曰：」
38	丘居者易為堂， 澤居者易為沼。 卿子公孫之為人，方圓自巧。孰是孤生，有若夫子。 不漸不膏，不蔭不」
39	倚。 生以道終，名以行始。 嗚呼！後之人，無室其毀。」

Total characters: 1,368

Text: 唐代墓誌彙編, 2295-96; see also 全唐文新編, 14:9502; 全唐文補遺, 6:164; 羅振玉, 芒洛冢墓遺文五編, 6.13b

Rubbing: 隋唐五代墓志汇编-洛阳卷, 14:30; 洛阳出土历代墓志辑绳, 682

大中五年秋八月癸卯尚書刑部員外郎會稽余公夫人河南方氏合祔墓誌銘

君同為屬於此蓋昔者公嘗同為御史於是遂發各有言或曰嘗同為博士

君如少時從東海徐先生學君家貧親常五日一歸歸又負新米以養其養固無怠而學亦不

君既歸上上至

君之去正

君之欲

君之欲

君之欲

君之欲

君之欲

君之欲

君之欲

君之欲

君之欲

君之欲

君之欲

君之欲

君之欲

君之欲

君之欲

君之欲

崔元翰

元翰名鵬。以字行。博陵人。舉進士。應博學宏詞賢良方正直言極諫科三舉。皆甲第。累遷禮部員外郎知制誥。終比部郎中。

右補闕翰林學士梁君墓誌

1. 唐右補闕翰林學士皇太子諸王侍讀史館修撰梁君。諱肅。字寬中。其先安定人。繇漢魏已降。至於隋氏。世有爵位。家貴門盛。
2. 刑部尚書邯鄲公曰毗。君之五代祖。以至於唐朝散大夫右臺侍御史趙王行臺記室宜春公曰敬。實公之高祖。朝散大夫右臺侍御史曰愕。君之曾祖。祖昱。終於莫州任邱令。父逵。止於司禦率府兵曹參軍事。安卑於燕薊。避亂於吳越。故其世少衰焉。君嘗為司禦府君靈表。以表其墓。自敘其世系甚備。
3. 公建中初以文詞清麗應制。授太子校書。請告還吳。相國蘭陵蕭公薦之。擢授右拾遺修史。以太夫人羸老。有沉痼之疾。辭不應召。其後淮南節度使吏部尚書京兆杜公表為殿中侍御史內供奉。管書記之任。非其所好。
4. 貞元五年以監察御史徵還臺。於是備諫諍而侍於大君。傳經術而授於儲后。典文章於近署。垂勸戒於東觀。授赤紱銀印之錫。聞者榮之。九年冬十有一月旬有六日。寢疾於萬年之永康里。享年四十有一。詔贈禮部郎中。賻以布帛。十年春正月二十八日。葬於京師之南小趙村之原。子徽之宏之。俱未冠。嘗學文矣。幼子未名。小字振振。夫人京兆韋氏。抱之以縗。從其輜車。哀感行旅。
5. 嗚呼。君之寓於江南。年十六而先府君歿。事祖母以至孝聞。在羈旅之中。當離亂之際。貞固而未嘗忘於道。廉讓而未嘗虧於義。年十八。趙郡李遐叔河南獨孤至之始見其文。稱其美。由是大名彰於海內。四方之諸侯泊使者之至郡。更遣招辟而賓禮之。
6. 其升於朝。無激訐以直已。無透迤以曲從。不爭逐以務進。不比周以為黨。退則澹然而居於一室。傲遺乎萬物。貫極乎六籍。旁羅乎百氏。考太史公之實錄。又考老莊道家之言。皆賭其奧而觀其妙。立德玩詞以為文。其所論載諷詠。法於春秋。協於謨訓。大雅之疏達而信。頌之寬靜形焉。博約而深厚。優游而廣大。其三占之遺。有文集三十卷。為學者之師式。
7. 嘗著釋氏止觀統例。幾乎易之繫辭矣。前後五歲。職必更於清顯。擢必首於俊造。歿之日。位未及於鶩贈之典。然而天子憫悼痛。恩有加焉。假之以壽。則將有器使之寄。柄用之重。是直屈於短夭而無命。非不遇也。
8. 執友博陵崔元翰哀之。乃為銘於墓門。識其邱隴。銘曰。懿文德。垂典則。以藻身。又華國。命之短。哀何極。

崔恭

恭官太原節度副使檢校右散騎常侍汾州刺史。

唐右補闕梁肅文集序

1. 敘曰。皇甫士安志好閒放。不榮軒冕。導情適志。作高士傳。贊記遺韻。風猷尚在。而公早從釋氏。義理生知。結意為文。志在於此。言談語笑。常所切劘。心在一乘。故敘釋氏最為精博。與皇甫士安之所素尚。亦相放焉。則今天台大師元浩之門弟子也。摳衣捧席。與余同焉。故能知其景行。收其製作。編成二十軸以為儒林之綱紀云。

2. 若夫

明是非。探得失。乃作西伯稱王議。
宗道德。美功成。作磻溪銘, 四皓贊, 釣臺碑, 圯橋碑。
絜當世。激清風。作先賢贊, 獨孤常州集序, 觀講論語序。
美藝文。善章句。作李補闕集序, 隱士李君遺文序。
備教化。彰諷詠。作中書侍郎贈太子太傅李公集序, 開國公包君集序。
總名實。樹遺風。作常州獨孤公遺愛頌, 太常卿常山郡開國公崔公神道碑。
惡戎醜。思康濟。作兵箴。
敘宗系。思祖德。作述初賦。
病流濫。悅故居。作過舊園賦。
明大道。宗有德。作受命寶賦。
其餘言志導情。記會敘別。總存諸集錄。

3. 歸根復命。一以貫之。作心印銘。
住一乘。明法體。作三如來畫贊。
知法要。識權實。作天台山禪林寺碑。
達教源。周境智。作荊溪大師碑。
大教之所由。佛日之未忘。蓋盡於此矣。

4. 5 若以

神道設教。化源旁濟。作泗州開元寺僧伽和尚塔銘。
言僧事。齊律儀。作過海和尚塔銘, 幽公碑銘。
釋氏制作。無以抗敵。大法將滅。人鮮知之。唱和之者或寡矣。

5. 故公之文章。粹美深遠。無人能到。此事可以俟於知音。不可與薄俗者同世而論也。余之仰止。未盡其善。蓋釋氏之鼓吹歟。諸佛之影響歟。余所不者。道其窮歟。常懷不言之歎。杳冥之恨。爾後之人。識達希夷。意通響象。知我之言之不忤耳。

6. 若以敘人倫。正鶩貶。則人皆知之。非獨情至而稱其製作也。大約公之習尚。敦古風。閱傳記。硜硜然以此導引於人。以為其常。米鹽細碎。未常挂口。故鮮通人事。

亦賢者之一病也。

7. 夫子所謂君子多乎哉。不多也。故無適時之用。任使之勤。余故以皇甫士安比之。若管夷吾諸葛亮。留心濟世。自謂棟梁。則非公之所尚也。所謂善古而不善今。知賢而不知俗。故論贊碑頌。能言賢者之事。不能言小人之稱。

8. 享年若干。以某年月日。終於長安某里。朝廷尚德。故以公為太子侍讀。國尚實錄。故以公為史館修撰。發誥令。敷王猷。故以公為翰林學士。三職齊署。則公之處朝廷。不為不達矣。年過四十。士林歸崇。比夫顏子黃叔度。不為不壽矣。其碌碌者。老於郎署。白首人世。又何補哉。於達者不可以夭壽之歎。而病於促數焉。公遺孤歿後而生。今已成立。則友朋之知臧孫之後。存於此也。

祭梁補闕文，權德輿

1. 維貞元九年歲次癸酉十一月朔日。左補闕權德輿等。謹以清酌庶羞之奠。敬祭於故右補闕贈禮部郎中梁君之靈。

2. 我思古人。乃得敬之。

今則不見。嗚呼噫嘻。
賢哲之生。作瑞於時。
中立不倚。大道甚夷。
人或多方。以取世資。
君懼其至。泊然靈□。
游夏遠矣。文章運衰。
風流不還。作者蓋希。
君得其門。獨斥澆醜。
遐蹈古始。六經為師。

3. 初冠章甫。在江之滸。

忘形交臂。或出或處。
久要之契。惓然相與。
直諒切劘。曠懷無阻。
漢庭虛左。尺一旁午。
心與雲閑。翼隨風舉。
恬漠虛白。環中之樞。
篤厚誠明。君子之儒。
精義入神。英華發舒。
人所景行。君之緒餘。
乃補準職。乃侍皇儲。

北宮密命。東觀直書。
致用無方。迎刃皆虛。
漸漬教化。闔然而孚。
文武憲章。堯舜典謨。
空結時望。莫申令圖。

4. 宜錫華皓。以極其道。
鍾美實多。歸全太早。

5. 子淵之仁。叔度之賢。
皆厚其才。而奪之年。
吁嗟敬之。今亦已焉。
孰司化工。不與其全。
凡我同人。官次周旋。
微言嘉話。恍若目前。

6. 吾欲問蒼蒼而訴冥冥。索夫子於重泉。
末如之何。從古以然。
平生一樽。哭奠靈筵。
魂氣何往。空傷絕絃。
尚饗。

唐大明宮玉晨觀故上清太洞三景弟子東嶽青帝真人田法師玄室銘并序¹

從母內學士宋若憲撰

太清宮內供奉三教講論大德兼左街道門威儀賜紫郟玄表書

敘曰：道尊德貴而常自然，惟老氏乎？天生哲人，懷道抱德，闡無為之教，人莫測其深淺者，²其唯我仙師乎？仙師姓田氏，諱元素，字知白，其先京兆口原人也。曾祖茂宣，皇任同州長史。祖淮，皇韓城縣大夫。父歸道，高道不仕。欲口黃老，參授上法，號玄靖先生。深希微之妙旨，得河上之真宗。所著疏義，玄之

¹ This transcription is based on Zhou Shaoliang and Zhao Chao, *Tangdai muzhi huibian xuji*, 893. Zhou and Zhao transcribed it from Wang Renbo 王仁波, comp., *Sui Tang Wudai muzhi huibian* 隋唐五代墓誌匯編 (Tianjin: Tianjin guji chubanshe, 1991–1992), Shaanxi vol. 4, 103. I collate it with the photo of the original rubbing as seen in the *Sui Tang Wudai muzhi huibian*, the transcription by Fan Guangchun 樊光春 in his “Shanxi xin faxian de Daojiao jinshi” 陝西新發現的道教金石, *Shijie zongjiao yanjiu* 世界宗教研究 2 (1993): 102–103, and the transcription in Wu Gang 吳鋼, ed., *Quan Tangwen buyi* 全唐文補遺 (Xi’an: Sanqin chubanshe, 1995; hereafter cited as *QTWBY*), vol. 2, 48–49.

² “Ren” 人 is added according to the rubbing and *QTWBY*. Fan Guangchun marks it as missing character, while Zhou and Zhao do not mention it.

□也。仙師幼而聰辯，仁孝自天。宿合道真，辭榮棄俗，玄冠黃褐，³志溢煙霞。元和九年夏五月，詣開元觀，依三洞法主吳君，授上清真訣。遂研精秘奧，無不□通，內事典墳，遍皆披覽。演五千之玄妙，聽者盈堂；登法座而敷揚，觀者如堵。元和己亥歲，⁴有詔召入宮。宪宗一見，⁵甚器異之，於玉晨觀特為修院居止焉。夏六月，講次□□□□，⁶一聞法音，再三加歎。遂賜章服、玳瑁冠、玉簪等，錫賚重疊，輝映法徒，□為一時之盛也。⁷每一講說，妃嬪已下相率而聽者僅數千人，或捨名衣，或捨□寶，願為師弟，昇堂入室者不可數焉。長慶末甲辰歲，遂絕粒茹芝，⁸飡霞咽液，□色皎潔，踰於昔時。入靖修持，⁹則與真仙為侶；

³ Zhou and Zhao read the last character as “shen” 神, while *QTBWY* marks it as missing. “Huangshen” 黃神 does not make any sense here. According to the rubbing and Fan Guangchun, this character should be read as “he” 褐.

⁴ The first character is missing. Zhou and Zhao speculate it as “da” 大. However, there was not a *jihai* year in the Dahe reign-period, and the fourteenth year of the Yuanhe reign-period was *jihai*, so Fan speculates it as “yuan” 元.

⁵ The first character is missing, but according to the year, Fan speculates the emperor as Xianzong.

⁶ “Jiang” 講 is added according to the rubbing, Fan, and *QTBWY*. Zhou and Zhao mark this character as missing.

⁷ “Wei” 為 is added according to the rubbing, Fan, and *QTBWY*. Zhou and Zhao mark this character as missing.

⁸ “Jueli” 絕粒 are added according to the rubbing, Fan, and *QTBWY*. Zhou and Zhao mark these two characters as missing.

¹⁰登齋講說，則有靈鶴徘徊。志願名山，以尋靈跡。有詔賜許，遂其本心。而太后惜其德能，遽違不聽。乃從容於道德之場，¹¹棲心於白雲之表。夏五月，忽染微疾。天醫御藥，道路相望。太后親問，給侍醫藥等物焉。以大和三年五月廿九日終於玉晨觀私院，享年¹²三。¹²太后哀慟，今上興悲。¹³如何上天，殲我明哲。賻絹三百匹，錢百萬，以充喪事，禮也。門生擗踊，法侶號咷，¹⁴千有餘人，崩心灑血。師之存也，不以財利為榮；及終亡也，家無餘財，口有樂器十數事而已，¹⁵所為淡薄清廉者矣。所殯殮之具，皆出法侶、門生之賻口焉。粵以其年七月七

⁹ “Jing” 靖 is added according to the rubbing, Fan, and *QTWBY*. Zhou and Zhao mark this character as missing.

¹⁰ “Xian” 仙 is added according to the rubbing, Fan, and *QTWBY*. Zhou and Zhao mark this character as missing.

¹¹ “Rong” 容 is added according to the rubbing and *QTWBY*. Zhou and Zhao mark this character as missing.

¹² One character before “san” 三 is missing. Fan speculates this missing character as “¹²,” which often represents “sishi” 四十 (forty) in Tang epitaphic inscriptions.

¹³ “Shang” 上 is added according to the rubbing, Fan, and *QTWBY*. Zhou and Zhao mark this character as missing. The character before “shang” is missing in the rubbing. I speculate it as “jin” 今, and together “jinshang” refers to “the current emperor.”

¹⁴ The character “fa” 法 is marked as missing in all the copies; here I add it according to “falü” 法侶 in the following line.

¹⁵ According to the rubbing, Fan, and *QTWBY*, the first character is missing. Zhou and Zhao speculate it as “zhi” 只.

日葬於萬年縣洪固鄉畢原之，禮也。哀哀慈母，痛切肝□；叫叫同生，摧心泣血。

筮兆叶吉，窀穸有期；懼陵谷之有遷，刊貞石而為誌。其銘曰：¹⁶

□嶽降靈，仙師誕生。志行高潔，不慕時榮。幼服黃冠，晦跡藏名。闡三玄之妙

旨，演道德之玄經。漱咽靈液，咀嚼芝英。乘彼白雲，上朝玉京。¹⁷吾師去矣，

法侶何□。銜酸茹痛，泣血漣洏。書仙師之德行，述仙師之令儀。庶千載之不朽，

刊貞石而記之。¹⁸

¹⁶ “Ming” 銘 is missing in the rubbing. Zhou and Zhao add it according to conventions of epitaphs.

¹⁷ “Bi” 彼 and “shang” 上 are added according to the rubbing, Fan, and *QTBWBY*. Zhou and Zhao mark these two characters as missing.

¹⁸ “Zhen” 貞 is missing in the rubbing. Zhou and Zhao add it according to conventions of epitaphs.

錄文據李明、耿慶剛〈《唐昭容上官氏墓誌》箋釋〉（《考古與文物》，2013：6（西安，2013），頁86-87）並核對墓誌拓片

大唐故婕妤上官氏墓誌□ 並序

1. 夫道之妙者乾坤得之而□形質氣之精者造化取之而□識用挺埴陶鑄，和散消息
2. 不可備之於人備之於人矣□光前□後千載其一婕妤姓上官隴西上邽人也其先
3. 高陽氏之后子□楚上官大夫因生得姓之相繼女□漢昭帝皇后富貴庸之不□
4. 曾祖弘隨藤王府記室參軍襄州摠管府屬華州長史會稽郡贊持尚書比部郎中與
5. 穀城公吐萬緒平江南授通議大夫學備五車文窮三變曳裾入侍載清□坂之衣冠
6. 杖劍出征一□平江之氛祲祖儀皇朝晉府參軍東閣祭酒弘文館學士給事中太
7. 子洗馬中書舍人秘書少監銀青光祿大夫行中書侍郎同中書門下三品贈中書令
8. 秦州都督上柱國楚國公食邑三千□波濤海運崖岸山高為木則揉作良弓為鐵則
9. 礪成利劍采摭□於糟粕一令典籍困窮錯綜極於烟霞載使文章全盛至於跨□簪
10. 笏謀猷廟堂以石投水而高視以梅和羹而獨步官寮府佐問望相趨麟閣龍樓輝光
11. 遭襲富不期侈貴不易交生有令名 天書滿於華屋沒有遺愛 璽誥及於窮
12. 泉父庭芝左千牛周王府屬人物本源士流冠冕 宸極以侍奉為重道在腹心王

13. 庭以吐納為先事資喉舌落落萬尋之樹方振國風昂昂千里之駒始光人望屬楚國
14. 公數奇運否解印褰裳近舜 金闕之前遠竄石門之外並從流迸同以憂卒贈黃
15. 門侍郎天水郡開國公食邑三千口訪以荒陬无復藤城之口藏之秘府空餘竹簡之
16. 書婕妤懿淑天資賢明神助詩書為苑囿拊拾得其菁華翰墨為機杼組織成其錦繡
17. 年十三為才人該通備於龍蛇應卒逾於星火 先皇撥亂返正除舊布新救人疾
18. 苦紹天明命神龍元年冊為昭容以韋氏侮弄國權搖動 皇極賊臣遞搆欲立愛
19. 女為儲愛女潛謀欲以賊臣為黨昭容泣血極諫扣心竭誠乞降 綸言將除蔓草
20. 先帝自存寬厚為掩瑕疵昭容覺事不行計無所出上之請擿伏而理言且莫從中之
21. 請辭位而退 制未之許次之請落髮而出卒為挫衄下之請飲鴆而死幾至顛墜
22. 先帝惜其才用愍以堅貞廣求入媵之醫纔救懸絲之命屢移肫魄始就痊平表請退
23. 為婕妤再三方許口 宮車晏駕土宇銜哀政出後宮思屠害黎庶事連外戚欲傾
24. 覆 宗社皇太子沖規參聖上智伐謀既先天不違亦後天斯應拯皇基
25. 於傾覆安 帝道於艱虞昭容居危以安處險而泰且陪 清禁委運於乾坤之
26. 間遽冒銛鋒亡身於倉卒之際時春秋四十七 皇鑒昭臨 聖慈軫悼。爰造
27. 制命禮葬贈官太平公主哀傷賻贈絹五百匹遣使吊祭詞旨綢繆以大唐景雲元年

28. 八月二十四日窆於雍州咸陽縣茂道□洪瀆原禮也龜龍八卦與紅顏而並銷金石
29. 五聲隨白骨而俱葬其□曰
30. 巨閼鴻勳長源遠系系冠冕交襲公侯相繼爰誕賢明是光鋒□宮闈以得若合符契 其一
31. 瀟湘水斷宛委山傾珠沉圓折玉碎連城甫瞻松檟靜聽墳塋千年萬□椒花頌聲 其二

張燕公集／卷二十一／碑銘／昭容上官氏碑銘[清乾隆敕刻武英殿聚珍本]

天降時雨山川出雲乃生靈媛祚我聖君精微其道煥炳其文三光錯行昭容綱紀百揆繁會昭容條理外圖邦政□諗天子憂在進賢思求多士忠孝心感天焉報之吉凶有數孔焉禱之如彼九日羿焉暴之如彼三良秦焉悼之漢宮選才班氏其特楚史書霸樊妹之力或穆齊公叙明其德嗟爾彤管是鑒是則

文苑英華卷第七百 序二／文集二／上官昭容集序 張□

臣聞七聲無主律呂綜其和五彩無章黼黻交其麗是知氣有壹鬱非巧辭莫之通形有萬變非工文莫之寫先王以是經天地究人神聞寂寞覽文粹作鑒幽昧文之辭義大矣哉上官昭容者故中書侍郎儀之孫也明淑挺生才華□代敏識聰聽探微鏡理開卷海納宛若前聞搖筆雲飛咸同宿構初沛國夫人之方娠也夢巨人俾集作畀之大秤曰以是秤量天下及昭容既生彌月夫人弄之曰秤量天下豈在子乎孩遂啞啞應之曰是生而能言蓋為靈也越在襁褓入於掖庭天實□之故毀家而資國運將興也故成德而受任自則天久視之後中宗景龍之際十數年間六合清謐□峻圖書之府外闢修文之館搜英獵俊野無遺才右職以精學為先大臣以無文為耻每豫遊宮觀行幸河山白雲起而帝歌翠華飛而臣賦雅頌之盛與三代同風豈惟聖后之好文亦云奧主之協讚者也古者有女史記功書過復有女尚書決事宮閣昭容兩朝專美一日萬機顧問不遺應接如響雖漢稱班媛晉譽左嬪文章之道不殊輔佐之功則異迹秘九天之上身沒重泉之下嘉猷令範代罕得聞庶□後學嗚呼何仰然則大君據四海之圖懸百靈之命喜則九圍挾纒怒則千里流血靜則黔黎乂安動則蒼忙罷弊

入耳之語諒其難乎貴而勢大者疑賤而禮□者隔近而言輕者忽遠而意忠者忤惟
窈窕柔慢 文粹作曼誘掖善心忘味九德之衢傾情六藝之圃故登崑巡海之意寢
剪胡刈越之威息璿臺珍服之態消從禽嗜樂之端廢獨使溫柔之教漸於生人風雅
之聲流於來葉非夫玄黃毓粹貞明助思眾妙扶識羣靈挾志誕異人之寶 授興王
之瑞集作端其孰能臻斯懿乎鎮國太平公主道高帝妹才重天人昔嘗共遊東壁同
宴北渚倏來忽往物在人亡憫雕琯之殘言悲素扇之空曲上聞天子求椒掖之故事
有命史臣敘蘭臺之新集凡若干卷列之如左

周 鼎 亦
氏 周 善
銘 上 故

大唐故魏好上官氏墓誌銘 并序
大道之如者乳坤得之而為氣之精者造化取之而為識用挺植陶鑄合殷消凡
不可備之於人備之於人矣則光前絕後千載其一婕妤姓上官麗而上邦人也其先
高陽氏之後子為楚上官大夫因生得姓之相嬲女為漢昭帝皇后富貴數帝之不絕
曾祖弘隨滕王府記室參軍襄州總管府屬華州長史會稽郡督持尚書比部郎中興
毅城公世萬緒江南通通議大夫學備五車支窮三變貞婦入侍載請長城之依冠
投紉出化一掃平江之氣禮祖儀皇朝晉府參軍東閣祭酒弘文館學士外郎中太
子洗馬中書舍人秘書少監銀青光祿大夫行中書侍郎同中書門下三品階中書令
秦州都督上柱國建國公食邑三千戶波壽海運崖岸山高為木則榮作展言為鐵則
礪成利劍探撫彈於轉掬一令典藉困窮錯點極於煙霞載使文章令威至於跨躡外
功謀敵廟堂以石投水而高視以梅和羹而獨步官寮府佐問望相趨麟閣就捷輝光
通覽富不期侈豈不易交生有命名天書滿於華屋設有連變靈符及於窮
泉人庭芝左千牛周王府屬人物李源士流冠冕宸極以侍奉為重道在腹心王
庭以世編為先事管唯古落落萬尋之樹方振國風昂昂千里之駒怡光人望屬楚國
公散奇運聖解印塞蒙近聲金闕之前遠竄石門之外並後流送同以亟希瞻黃
門侍郎天水郡開國公食邑三千戶訪以荒陬無復藤城之擱藏之祕府空於林簡之
管鍾聲繼天資賢明神助詩書為苑園摺捨得其菁華翰墨為機杼組織成其錦繡
年十三為才人該通儒於龍蛇應卒逾於星火先皇撥亂返心降舊布新救人疾
苦絕天明命神龍元年冊為昭容以壽氏侮弄國權搖動皇極賊臣通謀欲立受
先帝自存厚為掩假旣昭容覺事不行討無所出上之請適伏而理言且莫從中之
請群位而退荆朱之許次之請落髮而出卒為挫衄下之請欲鴆而死幾至墮墜
七帝倚其才用懸以堅貞廣求入膝之賢鑿救懸絲之命屢移艱艱始說於平表諱退
為婕妤垂二方許暨宮車晏駕土宇斷衰政出後宮思屠害黎庶事連外戚欲頌
覆宗社皇水九冲規泰聖上智代謀既夫天不違亦後天斯應拯乳坤之
於傾覆矣帝道於難虞昭容居危以安履險而泰且陪清禁去運於乳坤之
間遽冒銛鋒亡身於飛卒之際時春秋四十七皇聖昭臨聖慈軫悼慶透
制命禮葬贈昭容太平公主哀傷賻贈緜五百匹遣使吊祭詞旨綢繆以大唐景雲元年
八月二十四日室於雍州咸陽縣茂道鄉洪意原禮也龜龍八卦興紅顏而並鎖金石
五聲隨白骨而與算其詞曰
貞閨鴻勳長遠系冠冕天製公佳相繼爰誰賢明是光鋒銳宮閣以得若合符契
清湘未歸地春山傾珠沉園折玉碎連城甬瞻松檜靜聽墻壁千年萬歲樹花頌聲

1	唐故銀青光祿大夫廣州刺史兼御史大夫嶺南節度觀察處置使上柱國襲魏郡開國公食邑二千戶贈工部尚書隴西李公墓誌銘並序
2	山南東道節度行軍司馬朝議郎檢校秘書少監兼御史中丞上柱國賜紫金魚袋呂讓謨
3	朝議郎行尚書左司員外郎上柱國賜緋魚袋裴夷直書
4	公諱從易，字久之，其先隴西人也。李氏系起臯陶，家承柱史。勳華之際，功利爛然。姬周已來，道德間出。天鍾大福，神降洪休，
5	涼祚肇興，皇唐受命。丕定四海，寔繁本枝。高視重炎，俯鄰三代。
6	公即高宗皇帝五世孫也。高祖睿宗皇帝，有辭太弟之名。曾祖讓皇帝，有推副君之節，蘊義儲仁，光啓厥後。烈祖瑄，秘書監，贈大（太）子太傅。烈考杆，宗正、鴻臚二卿，桂州觀察使兼御史中丞，贈尚書左僕射。皆守道秉彝，爲重邦國。貴壽未極，慶集于公。
7	公先妣河東郡太夫人柳氏，父潭，尚肅宗皇帝長女和正公主，而生夫人。公主當代宗在諒闇之辰，內難倉卒，居中先覺，保護有功，倪天恩禮，時推第一。公主既歿，先夫人養於宮內。年十四，出適魏公。供張財物，冠諸戚里。
8	公生於鍾鼎珠玉之間，傑立雅操綺紈之歲，任左千牛備身。已工琴詩，喪然不雜。
9	初選，受左金吾衛騎曹參軍，兼引駕仗判官。年未弱冠，大將軍李公試以吏事，應機立斷，罔不中理。始以才敏，出入公卿大夫之門。
10	再選，受京兆府三原縣尉。時屬順宗山陵役嚴事重，公知本縣頓遞，衆餼皆豐，一毫無闕。明幹之稱，於此更彰。
11	三選，受大理寺主簿。刑名之書，公幼不視，遇事論法，出人意表。雖有素習，曷若生知？遂守此官，三考秩滿，隨侍桂嶺，優游數歲。及還京師，先公薨落。爰自復魄，至于反虞，哀盡其情，禮不逾節。

12	免喪之後，還從常調，受秘書省秘書郎。秩清務簡，從容自得。無何，敕除京兆府士曹參軍。復遇憲宗山陵，嚴護橋樑，克著勞績。
13	已而宗長上請，遷宗正寺丞。既踐朝行，益有令問。擢拜將作少監。時太夫人在堂，公已四品之貴，銀章赤紱，朝夕視膳，族黨榮之。
14	逾年，丁太夫人艱，痛股創鉅，杖而後起。家道素空，送終獨備。存亡之報，孝莫大焉。
15	服闋，再除將作少監。鳩工利器，舊有成規，應物多方，加人數等。宰相特令判內外作事。未幾，遷宗正少卿。
16	明年，加兼御史中丞，賜紫金魚袋。奉命西蕃，明廷假其節旄，內府出乎器幣。答賚異域，星周乃旋。公入自湟中，抵于牙帳。周訪故地，潛詢遺老，圖山川之倚伏，紀部落之情僞。對敷之日，敷奏詳明，上由是知公有文武才用。
17	時因朝請，天睭屢迴，數月，寵授左金吾衛將軍。虔奉警巡，優撫士卒，環衛之內，不嚴而整。歲餘，拜桂州本管都防禦觀察處置等使，兼御史中丞。綵服舊游，朱轡繼代，能崇愷悌，克嗣循良，未五月而報政。前史所美，無以尚之。二年，遷廣州刺史兼御史大夫，嶺南節度觀察處置本管經略等使。
18	番禺，故南越之地也，幅員五嶺，節制百夷，獷俗難柔，貪泉在側。公處之不撓，威惠兼行，奏以羨財，均貸惇獨。仁政方洽，朝論甚重。
19	不幸遭疴疾，以開成元年十一月十一日，薨于鎮，享年五十有八。聖上軫悼，廢朝一日，贈工部尚書，
20	賻布帛三百端疋，米三百石。以三年四月十日，歸祔于京兆府三原縣萬壽原之大塋，禮也。
21	夫人，太原郡君郭氏，汾陽王之曾孫，順宗長公主之季女。貴而好禮，富而為仁，淑質懿行，率成內則。

22	公有四子：長曰弘度，前夏州節度巡官，試大理評事；次曰弘正，皇任冀王府參軍而歿；次曰弘毅，前京兆府奉先縣主簿；次曰弘略，皇任宗正寺讓帝廟丞而夭。
23	女六人：長適弘農楊勵，宜其閨門；次適天興吳季質，薜華早謝；四女未笄。
24	弘度、弘毅，皆保家之主也。庶乎餘慶，守之勿失。
25	嗚呼，昔漢氏循周之理，矯秦之弊，分建侯城，用強帝室。然率多驕恣，法制未明，故六王不道，四國絕祀。唯楚元之家，忠賢相續，而辟強止於衛尉，子正不任公卿，復何由哉？
26	我國家先公後私，右賢左戚。宗室才傑，多從鄉賦，將相自取，同於庶族。而藩屏貴胄，寂寞無聲。
27	唯讓帝之家，英髦繼有，公又內外勳戚，少長華盛，獨能鄙許史之醞藉，襲魯衛之風流。講求政術，涉獵文史，聰達世務，妙識時機。況詩韻琴音，如擲金玉。亦善筆札，適媚可翫。
28	加以長姊寡居，奉鄰色養，悌之難也；季弟宦達，愛欲如身，友之難也。
29	光負藝能，克全行義，是宜荐領方伯，累荷顯榮。蓋近屬之高標，王門之秀出者也。
30	且鴻範五福，公得其一，不至者壽耳，焉用多歎？
31	歸妹于讓，二十餘年，雖曰懿親，實辱久要。海隅遺命，以銘誌見託，庶稽具美，永播徽音。
32	其詞曰：
33	隴山之精，
34	黃河之靈。
35	孕育帝家，
36	爲國之楨。
37	周稱晉鄭，
38	漢美間平。
39	唐有讓王，

40	無得而名。
41	傳後盛胤，
42	或侯或卿。
43	祖考崇顯，
44	公復挺生。
45	氣和色端，
46	骨秀神清。
47	長才多藝，
48	識敏機明。
49	歷官無玷，
50	莅事有聲。
51	出藩桂林，
52	繼世作程。
53	秉鉞海嶠，
54	自爲宗英。
55	撫俗臨戎，
56	馴致和平。
57	驟假貴任，
58	遽奪促齡。
59	如鷺長途，
60	輪輒忽傾。
61	二邦之人，

62	幼老淚盈。
63	既惻冕旒，
64	亦痛簪纓。
65	喉舌追命，
66	肺腑殊榮。
67	萬里喪歸，
68	墳開舊塋。
69	笳簫悲送，
70	駟馬哀鳴。
71	當暑淒風，
72	愁雲晝凝。
73	新阡古原，
74	松檟青々。
75	勗哉後嗣，
76	不顯不承。

Epitaph #1**“Entombed Epitaph for the Late Supernumerary Honorary Cavalier Attendant Gentleman,
His Excellency Ming [Tanxi] 明曇禧 (444–474) of the [Liu] Song”**

宋故員外散騎侍郎明府君墓誌銘

[Genealogy]

- 祖儼，州別駕，東海太守。夫人清河崔氏，父暹，度支尚書。
- 2 父歆之，州別駕，撫軍武陵王行參軍、槍[蒼]梧太守。
- 夫人平原劉氏，父奉伯，北海太守。後夫人平原杜氏，父融。
- 4 伯恬之，齊郡太守。
- 夫人清河崔氏，父丕，州治中。後夫人勃海封氏，父愨。
- 6 第三叔善蓋，州秀才、奉朝請。
- 夫人清河崔氏，父模，員外郎。
- 8 第四叔休之，員外郎。東安、東莞二郡太守。
- 夫人清河崔氏，父譚，右將軍、冀州刺史。
- 10 長兄寧民早卒。夫人平原劉氏，父季略，濟北太守。
- 第二兄敬民，給事中、寧朔將軍、齊郡太守。
- 12 夫人清河崔氏，父凝之，州治中。
- 第三兄曇登，員外常侍。夫人清河崔氏，父景真，員外郎。
- 14 第四兄曇欣，積射將軍。夫人清河崔氏，父勳之，通直郎。

[Ming Tanxi's Biography]

君諱曇禧，字永源，平原鬲人也。載葉聯芳，懋茲鴻丘。晉徐州刺史褒七世孫，槍梧府君歆之第五子也。君天情凝澈，風韻標秀，性盡沖清，行必嚴損。學窮經史，思流淵岳。少擯簪縉，取逸琴書。非皎非晦，聲遯邦宇。州闕不應，徵奉朝請。

歷寧朔將軍、員外郎帶武原令。位頒郎戟，志鈞楊馮，運其坎凜，頗爾慷慨。值巨猾
 滔浸，鋒流紫闥。君義裂見危，身介妖鎬，概深結纓，痛嗟朝野。春秋卅。元徽二
 年五月廿六日丙申越冬。十一月廿四日辛卯窆于臨沂縣弋壁山。啟奠有期，幽窆長
 即，蘭釭已蕪，青松無極，仰圖芳塵，俯銘泉側。其辭曰：

[Eulogy]

- 斯文未隧
 2 道散群流
 惟茲青彥
 4 映軌鴻丘
 佇豔潤徽
 6 皓詠凝幽
 測靈哉照
 8 發譽騰休
 未見其止
 10 日茂其猷
 巨沴于紀
 12 侈侵陵□
 金飛輦路
 14 玉碎宸□
 霜酸精惻¹
 16 氣慟人遊

¹ I have emended *ze* 則 to *ce* 惻.

鐫塵玄窈

18 志揚言留

[Ming Tanxi's Wives]

夫人平原劉氏，父乘民，冠軍將軍、冀州刺史。

後夫人略陽垣氏，父闡，樂安太守。²

* * *

Epitaph #2

**“Entombed Epitaph for the Late General Establishing Awe, Grand Warden of the Two
Commanderies Qi and Beihai, Marquis of Li District, and Chief of Dongyangcheng,
Gentleman Liu [Huaimin] 劉懷民 (410–463) of the [Liu] Song”**

宋故建威將軍齊北海二郡太守笠鄉侯東陽城主劉府君墓誌銘

[Eulogy for Liu Huaimin]

苔苔玄緒

2 灼灼飛英

分光漢室

4 端祿宋庭

曾是天從

5 凝睿窮靈

高沉兩剋

² Mao Yuanming 毛遠明, *Han Wei Liuchao beike jiaozhu* 漢魏六朝碑刻校注 (Beijing: Xianzhuang shuju, 2008), vol. 3, pp. 123–25; Zhao Chao 趙超, *Han Wei Nanbeichao muzhi huibian* 漢魏晉南北朝墓誌彙編 (Tianjin: Tianjin guji chubanshe, 1992), 22–23; Kaogu 考古 1976.1:49–52; *Dongnan wenhua* 東南文化 1993.2:191–94

- 6 方圓雙清
眩紫皇極
- 8 剖金連城
野獸朝浮
- 10 家犬夕寧
淮棠不翦
- 12 澠鴉改聲
履淑違微
- 14 潛照長冥
鄭琴再寢
- 16 吳涕重零
銘働幽石
- 18 丹[淚濡纓]

[Biography of Liu Huaimin]

君諱懷民，青州、平原郡、平原縣、都鄉、古遷里。春秋五十三，大明七年十月己未薨。粵八年正月甲申葬於華山之陽朝。夫人長樂潘氏，父詢，字士彥，給事中。君所經位，□□條如左：本州別駕，勃海、清河太守，除散騎侍郎，建威將軍、盱眙太守。³

³ Mao Yuanming 毛遠明, *Han Wei Liuchao beike jiaozhu* 漢魏六朝碑刻校注 (Beijing: Xianzhuang shuju, 2008), vol. 3, pp. 118–20; Zhao Chao 趙超, *Han Wei Nanbeichao muzhi huibian* 漢魏晉南北朝墓誌彙編 (Tianjin: Tianjin guji chubanshe, 1992), 22.



七五 劉懷民墓誌 南朝宋

Figure 2 Epitaph for Liu Huaimin (410–463). Source: *Zhongguo meishu quanji bianji weiyuanhui*, ed., *Zhongguo meishu quanji: Shufa zhuanke bian*, vol. 2, *Wei Jin Nanbeichao shufa*, (Beijing: Renmin meishu chubanshe, 1986), p. 130 (no. 79).

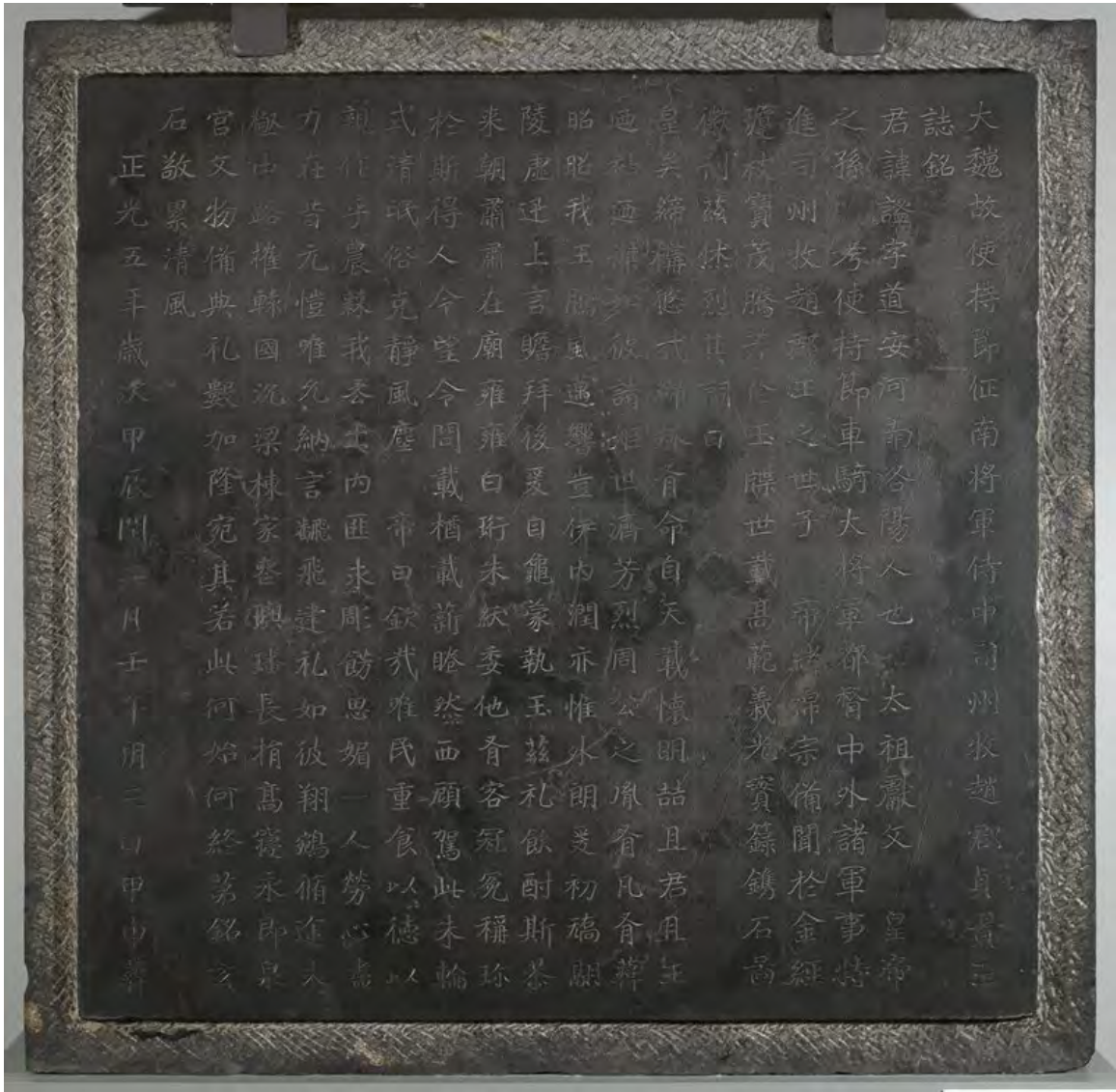
SHI Jie
The Muzhiming Workshop
May, 2015

大魏故使持節征南將軍侍中司州牧趙郡貞景王」
誌銘」

君諱謐，字道安，河南洛陽人也。太祖獻文皇帝」
之孫。考使持節車騎大將軍都督中外諸軍事特」
進司州牧趙郡王之世子。帝緒綿宗，備聞於金經；」
瓊枝寶茂，騰芳於玉牒。世載高範，義光實錄，鐫石圖」
徽，刊茲休烈。其詞曰：」

皇矣締構，悠哉綿瓌，有命自天，載懷明哲。且君且王，」
迺神迺傑，如彼諸姬，世濟芳烈。周公之胤，有凡有獎，」
昭昭我王，騰風邁響。豈伊內潤，亦惟外朗，爰初矯翮，」
陵虛迅上。言瞻拜後，爰自龜蒙，執玉茲禮，飲酌斯恭。」
來朝肅肅，在廟雍雍，白珩朱紱，委他有容。冠冕稱珍，」
於斯得人，令望令問，載櫜載薪。睠然西顧，駕此朱輪，」
式清氓俗，克靜風塵。帝曰欽哉，唯民重食，以德以」
親，作乎農棘。我忝出內，匪求彫飾，思媚一人，勞心盡」
力。在昔元愷，唯允納言，翻飛建禮，如彼翔鷁。脩途未」
極，中路摧轅，國沉梁棟，家喪瓊璠。長捐高寢，永即泉」
宮，文物備典，禮數加隆。宛其若此，何始何終，第銘玄」
石，敬累清風。」

正光五年歲次甲辰閏二月壬午朔三日甲申葬。



Epitaph Tablet of Prince Cheng Ching (Yuan Mi)
524

Artist Unknown
(China, Asia)

Black limestone

39 x 40 x 9 1/4 in. (99.06 x 101.6 x 23.5 cm)

The William Hood Dunwoody Fund 46.23.2a

<https://collections.artsmia.org/index.php?page=detail&id=739>

<http://www.artconnected.org/resource/2233/epitaph-tablet-of-prince-cheng-ching-yuan-mi>

- 1 唐皇再從叔金紫光祿大夫故衛尉卿贈荊州大都督嗣虢王妃扶餘氏墓誌銘並序
- 2 朝議郎守中書舍人安定梁涉撰
- 3 太妃扶餘氏諱，皇金紫光祿大夫、故衛尉卿、帶方郡王義慈曾孫；皇光祿
- 4 大夫、故太常卿、襲帶方郡王隆之孫；皇朝請大夫、故渭州刺史德璋之女也。家
- 5 本東方之貴，世生南國之容，對春林而紅樹非華，升畫閣而初陽並照，間出非常
- 6 之秀，挺生稀代之賢。德合則不孤，氣同而相感。夫以異姓諸王之淑女，而有維城
- 7 盤石之宗臣，風人所以好逖，易象由其繫應。非蘭芳玉潤、禮備樂和，豈可以宜君
- 8 子之家、配天人之室？地靈族茂，齊大晉偶，我所以言歸虢國，王所以克正閨門。
- 9 王諱邕，神堯皇帝之曾孫，皇故司徒虢王鳳之孫，皇故曹州刺史定襄公
- 10 宏之子。同九廟之繁秘，分五潢之慶流；有朱虛之定計，過河間之好古。允所謂
- 11 朝廷之羽儀，國家之藩翰也。其事業有如此者，皆太妃起家而有之。曰開元
- 12 中有制封為王妃，惟內之則，實邦之媛。以敬克修其饋祀，以順能成其緝睦，
- 13 以正而秉於柔嘉，以德罔聞其妬忌。敬者禮之格，順者義之和，正者身之經、德者
- 14 行之□。□後能祭則致其福，惠必洽於親，言不出於闈闔，教以周於中外。王所
- 15 以樂得其賢□，妃故能長守其富貴也。外受方伯，入為公卿，廿年間並享
- 16 天祿。宜其淮南得道，王母登仙，還丹不成，為藥所誤，先王遺世而已久。太妃
- 17 持門而不失，訓五子而並良，繼一賢而嗣位，十九年有制冊為太妃，復以子
- 18 也。嗚呼，川無停水，歲則閱人，流者非向時之波，來者亦遠行之客，自古皆往，其能
- 19 長生！以廿六年八月九日薨於崇賢之王第，春秋卅九，其年戊寅建子之月既望
- 20 歸祔於先王之塋，禮也。惟王先太妃而薨，備詳於前誌，及太妃之同穴

- 21 也，故重載於茲。有子五人：長曰太子家令虢王巨，賢而樂善，孝以傳國；次曰太子
- 22 子典設郎承昭；又其次曰太子通事舍人承曦；又其次曰左金吾兵曹承暉；季曰太子
- 23 子典設郎承晔。等士林之秀、公族之華。自執親之喪，而水漿不入，猶疑其往，靡
- 24 所
- 25 寘哀。懼高陵深谷之遷，謀地久天長之事，以涉忝麟臺之故吏，又鵷掖之近臣，謂
- 26 登龍門者高見其家風，入鳳池者常撰其綸翰。俾存實錄，敢不直書？但且紀以
- 27 歲時，豈望懸諸日月。銘曰：
- 28 東方君子兮異姓諸王，克生淑女兮休有烈光，於歸其誰兮惟虢之國，其儀可像
- 29 兮實內之則，夫為天人兮子亦天人，妃又太妃兮夫子之因，王既沒兮
- 30 妃亦逝，泉適開兮今復閉，子子孫孫相繼世。
- 30 開元廿六年十一月十五日

Epitaph image provided by 碑林博物館

唐 皇再從州金紫光祿大夫改衛尉卿贈荊州大初獻嗣稱王妃徐氏墓誌銘 并序

朝獻即守中書舍人安之梁涉撰

大妃徐氏諱 皇金紫光祿大夫改衛尉卿帶方郡王義慈之曾孫 皇光祿
 大夫故太常卿襲帶方郡王隆之孫 皇朝請大夫故滑州刺史德璋之女也家
 本東方之貴世土南國之容對春林而紅樹非華界畫閣而初陽並照開出非常
 之秀挺生條代之賢德合則不孤氣同而相處夫以異姓請王之婚女而有維拔
 盤石之宗臣風人所以好述易象由其繫應非蘭芬玉潤禮備樂和豈可以宜君
 子之家肥天人之室地靈煥茂齊大哥隅我所以言歸 邦國王所以克心閔門
 王諱邕 神堯皇帝之曾孫 皇故司徒弼王鳳之孫 皇故曹州刺史定寶
 皇之子同 九廟之繁祀 五滂之慶派有朱虛之定計過河間之好古允稱謂
 朝廷之羽儀 國家之菴翰也其事業有如此者皆 大妃起家而有之曰開元
 中有 制卦為 王妃惟內之則齊邦之媿以放克蔭其飾祀以順能茂其輝睦
 不心而兼於柔嘉以德因開其姘息敬者禮之恪順者義之和心者身之經德者
 行 後朕祭則致其福惠必洽於親言不出於闈闕教以周於中外 王所
 以樂得其賢 妃故能長守其富貴也外受方伯入為公卿廿年開 尊
 天祿至其淮南得 王母登臥選丹不成為藥所誤 沈王遵廿而已久 大妃
 拈門而至共訓五子而並良 一賢而嗣 十九年有 刑冊為 大妃復以子
 也嗚呼川岳悼不虛則閱人流者非向時之波末者亦遠行之客自古皆往其能
 長生以廿六年八月九日薨于崇賢之 第春秋卅九其年戊寅達子之月既望
 歸祔于 先王之營禮也惟 王先 大妃而薨備詳于前誌及 大妃之同穴
 也故重載于茲有子五人長曰太子家念稱王巨賢而秉善孝以 辟園次日太子
 典設 承昭又其次曰太子通事舍人承獻又其次曰左金吾兵曹承 季曰太
 子典設 承昭又其次曰太子通事舍人承獻又其次曰左金吾兵曹承 季曰太
 真哀懼高陵深谷之遷謀地久天長之事以 涉 禱臺之故史又 鷓 捷之近臣謂
 登龍門者 見其家風入 風池者常操其 論 餘 俾存寶 鍾 敝 不 真 書 但 且 紀
 歲時宜 縣 請 日 月 銘 日
 東方君子兮異姓請王克生洲女兮休有烈光于歸其誰兮惟 婦之國某儀可 儻
 兮寶內之則夫為天人兮子亦天人 妃又 太妃予夫子之自 王既沒兮
 妃亦逝泉 遍開子 祭 復 開 子 子 孫 孫 相 繼 世
 開元廿六年十一月十五日

1 大唐右驍衛永寧府果毅都尉泉府君故夫人高
2 氏墓誌 夫人諱提昔，本國內城人也。原夫蟬
3 冕擢華，豐清暉於往躅; 潢漪湛態，挺芳烈於蘭闈。
4 曾祖伏仁，大相、水鏡城道使、遼東城大首領。祖支
5 于，唐易州刺史、長岑縣開國伯、上柱國。父文協，宣
6 威將軍、右衛高陵府長上折冲都尉、上柱國。往以
7 貞觀年中，天臨問罪，祖乃歸誠款塞，率旅賓庭。
8 爰賞忠規，載班清級，因茲亂裔，族茂京都。夫人即
9 長上折冲之元女也，德芬蘭苑，聲冠禮闈，博綜情
10 田，遵母儀之雅訓; 洞包靈府，憲女史之弘規。然而
11 結聘泉門，才盈晦朔，未諧歸展，俄事淪亡，惟其所
12 生，悲摧玉掌。粵以咸亨五年六月四日卒於來庭
13 里之私第，春秋廿有六。莫不璧淪朝彩，婺黯霄暉，
14 風碎瑤柯，霜雕玉樹。秦鏡悲其鸞戢，孔匣詠其龍
15 沈。遂使閭閻宿交，望素車而下泣; 里閭親好，輟朱
16 絃以表哀。以上元元年八月廿五日窆於萬年縣
17 浚川之原, 禮也。將恐秋陽遞序，陵谷遷迴，所以圖
18 撰芳猷，樹旌幽壤。其詞曰:
19 弈葉崇構，蟬冕代暉。外諧懿範，內穆蘭闈。如何景
20 落，泉帳孤棲。幽局永闕，寒隴淒淒。

(金榮官 <高句麗遺民高提昔墓誌銘研究> 《碑林集刊》 19 [2013]: 87)

唐高祖皇帝... 丁未... 貞觀... 長... 結... 生... 里... 錢... 推... 年... 上... 出... 內... 開... 景...

Transcription collated from the following sources:

Bang 1991a: Bang Hakbong 方學風, ““Balhae jeonghyo gongju myoji byeongseo-e daehan goyeok” 渤海貞孝公主墓誌并序考釋, in Bang Hakbong, *Balhae munhwa yeongu* 渤海文化研究, (Yireonkwa silcheon), pp. 58-59. (unpunctuated)

Bang 1991b: *ibid.*, pp. 59-60. (punctuated)

Bang 1993a: Bang Hakbong 方學風, “Balhae jeonghyo gongju myoji byeongseo-e daehan goyeok” 渤海貞孝公主墓誌并序考釋, in *Balhaesa yeongu 1* (Yanbian Univ. and Seoul Univ. Press), inserted between p. 2 and 3 (unpunctuated version)

Bang 1993b: *ibid.*, inserted between p. 2 and 3 (punctuated version)

Reckel 1995: Reckel, Johannes. *Bohai: Geschichte und kultur eines mandschurisch-koreanischen Königreiches der Tang-Zeit.* (Harrassowitz), pp. 239-252.

(1) 貞孝公主墓誌并序

(2) 夫緬覽唐書，媯汭降帝女之濱，博^(a)詳《丘傳》魯館開王姬之筵。豈非婦德昭昭^(b)，譽名期於^(c)有後，母儀穆穆，餘慶集於無疆。^(d) | (3) 襲社之稱，其斯之謂也。^(e)

公主者，我 大興寶曆孝感金輪聖法大王之第四女。^(f)

惟祖惟父，王化所興，盛烈戎功可 | (4) 得而論焉。若乃乘時御辨，明齊日月之照臨，立極^(g)握機，仁均乾坤^(h)之覆載。配重華而肖⁽ⁱ⁾夏禹，陶殷湯而韜周文。自天祐 | (5) 之，威

(a) Bang 1993b: 博.

(b) Bang 1993a transcribes reduplication of characters with a : mark, which is similar to the handwritten transcription found in the 1982 excavation report by the Yanbian museum. (Yanbian chaoxianzu zizhiqu bowuguan 延邊朝鮮族自治區博物館, “Bohai Zhenxiao gongzhu mu fajue qingli baogao” 渤海貞孝公主墓發掘清理報告, *Shehui kexue zhanxian* 社會科學戰線 1982:1, p. 177. I am unable to ascertain if this is also the case on the stone engraving itself.

(c) Reckel 1995: throughout the inscription uses 於 for 於 .

(d) Bang 1991a, Bang 1993a: 疆.

(e) Reckel 1995: no 也.

(f) An empty space of two characters is left before the full title of the king.

(g) Bang 1991a, Bang 1993a, Bang 1993b: variations.

(h) Reckel 1995 軋 for 乾 ; Bang 1993b 坤軋.

(i) 肖: Reckel 1995: 方 with 口 inside.

如之吉。

公主稟靈氣於巫岳，感神仙於洛川。生於深宮，幼聞婉孌，瓌姿稀遇，曄似瓊^(a)樹之叢花，瑞質絕倫^(b)，溫如崑^(c) | (6) 峰之片玉。

早受女師之教，克比思齊，每慕曹家之風，敦詩悅禮。辨慧獨步，雅性自然。

□□^(c)好仇，嫁于君子。標同車之 | (7) 容^(d)義，叶家人之永貞，柔恭且都，履慎謙謙。簫樓之上，韻調雙風之聲。鏡臺之中，舞狀兩鸞之影。

動響環珮，留情^(e)組紉。黼 | (8) 藻至言，琢磨潔節。繼敬武於勝里，低^(f)魯元於豪門。琴瑟之和蓀蕙之馥。誰謂夫聳先化，無終助政之謨。

稚女又夭，未延^(g)弄 | (9) 瓦之日。公主出織室而灑淚，望空閨而結愁。六行孔備，三從是亮。學恭姜之信矢，銜杞婦哀悽。

惠于 ^(h)聖人，聿懷閭德 | (10) 而長途未半，隙駒疾馳，逝水成川，藏舟⁽ⁱ⁾易動。

粵以大興五十六年夏六月九日壬辰終於外第^(j)，春秋三十。六謚曰 | (11) 貞孝公主。其年冬十一月廿八日己卯，陪葬於染谷之西原，禮也。

^(k)皇上罷朝興慟，避寢弛^(l)懸。喪^(m)事之儀，命 | (12) 官備矣。挽郎嗚咽，遵阡陌而盤桓。轅馬⁽ⁿ⁾悲鳴，顧郊野而低昂。

-
- (a) Reckel 1995: 瓊.
(b) Reckel 1995: 論.
(c) Bang 1993a: 之子; Bang 1993b (unknown characters).
(d) Bang 1991a: 密; Bang 1993b (variant character)
(e) Bang 1991a: 倩.
(f) Reckel 1995: 擬 Bang 1991a: 低; Bang 1993b: 抵.
(g) Bang 1993a: 逢.
(h) Two empty spaces before 聖人
(i) Bang 1991a, Bang 1991b: 舟.
(j) note: Reckel 1995 gives 卅 radical for 第
(k) Two empty spaces before 皇上.
(l) Bang 1993a: 絕.
(m) Bang 1993b: (variant of 喪).
(n) Bang 1993b: 轅馬 (transcription mistake).

喻以鄂長，榮越崇陵。方之平陽，恩加立厝。 | (13) 荒山之曲，松檟^(a)森以成行。古河之隈，泉堂邃而永翳。惜千金於一別，留尺石於萬齡，乃勒銘曰： |

(14) 丕^(b)顯烈祖，功等一匡

明賞慎罰，奄有四方

爰及君父，壽考無疆^(c)

對越三五，囊括成康 (其一)

惟主之生，幼而洵 | (15) 美

聰慧非常，博^(d)聞高視

北禁羽儀，東宮之姊^(e)

如玉之顏，薜^(f)華可比。 (其二)

漢上之靈，高唐之精

婉轡^(g)之態，聞訓茲成 | (16)

嬪于君子，柔順顯名

鴛鴦相^(h)對，鳳凰和鳴 (其三)

(a) Bang 1991a: 榿.

(b) Bang 1993b, Reckel 1995: 不.

(c) Bang 1991a, Bang 1991b, Bang 1993a: 疆 .

(d) Bang 1993b: 博.

(e) Reckel 1995: 姊.

(f) Bang 1993b: 舜

(g) Bang 1993b: 變; Reckel suggests 變 stands for 轡.

(h) Bang 1991a, Bang 1993a: 成

貞孝公主墓誌并序

4

所天早化，幽明殊途
雙鸞忽背，兩劍^(a)永孤
篤於潔信，載 | (17) 史應圖
惟德之行，居貞且都 (其四)

愧「桑^(b)中」詠，愛「栢^(c)舟」詩
玄仁匪悅，白駒疾辭
奠殯已畢，即還靈輜
魂歸人 | (18) 逝^(d)，角咽笳^(e)悲 (其五)

河水之畔，斷山之^(f)邊
夜臺何曉，荒隴幾年
森森古樹，蒼蒼野煙
泉扃俄悶，空積悽然 (其六)

-
- (a) Bang 1993b: 劍.
(b) Reckel 1995: 桑.
(c) Bang 1991b, Reckel 1995: 柏.
(d) Reckel 1995: 送.
(e) Reckel 1995: 茄.
(f) Bang 1993b: 之 is missing (transcription mistake).

묘비(貞惠公主墓碑)를 발굴하였다. 이 비문의 글자는 모두 725자인데 그 가운데 234자는 심한 파괴를 입어 알아볼 수 없었다. 사학가들은 비문을 고증하여 판독하려고 온힘을 기울여왔으나 해석하지 못하였으며 계속 어려운 문제로 남아 내려왔다. 그러던 중 1980년 10월 정혜공주묘비가 발견됨으로써 이 난제를 풀 수 있게 되었다. 정혜공주묘지와 정효공주묘지는 개별적인 몇 글자를 제외하고는 그 격식과 내용이 완전히 같아서 두 비문을 대조하여 연구한 결과 정혜공주비문에서 해석할 수 없었던 234자를 거의 다 판독할 수 있게 되었다. 때문에 정효공주비문을 고역(考譯)하면 정혜공주비문도 따라서 해석할 수 있게 된다. 이러한 의미에서 정효공주비문을 고역하려고 한다.

아래에 먼저 정효공주비문을 원문 그대로 소개한다. □□ 안에 써넣은 글자는 원문 가운데서 분명하지 못한 글자를 판별한 후에 써넣은 것이다.

Bang 1991a

貞孝公主墓誌并序

夫緬覽唐書媿汭降帝女之濱博詳丘傳魯館開王姬之筵豈非婦德昭昭譽名期於有後母儀穆穆餘慶集於無疆

襲祉之稱其斯之謂也公主者我 大興寶曆孝感金輪聖法大王之第四女也惟祖惟父王化所興盛烈戎功可

得而論焉若乃乘時御辨明齊日月之照臨立拯握機仁均乾坤之覆載配重華而肖夏禹陶殷湯而韜周文自天祐

之威如之吉公主稟靈氣於巫岳感神仙於洛川生於深宮幼聞婉媿瓊姿稀遇曄似瓊樹之叢花瑞質絕倫溫如崑

峯之片玉早受女師之教克比思齊每慕曹家之風敦詩悅禮辨慧獨步雅性自然 □□好仇嫁于君子標同車之

密義叶家人之永貞柔恭且都履慎謙謙簫樓之上韻調雙鳳之聲鏡臺之中舞狀兩鸞之影動響環珮留倩組紉補

藻至言琢磨潔節繼敬武於勝里低魯元於豪門琴瑟之和蓀蕙之馥誰謂夫智先化無終助政之謨稚女又夭未延弄

瓦之曰公主出織室而灑淚望空閨而結愁六行孔備三從是亮學恭姜之信矢銜杞婦之哀悽惠于 聖人聿懷閭德

而長途未半隙駒疾馳逝水成川藏丹易動粵以大興五十六年夏六月九日壬辰
終於外第春秋三十六諡曰

貞孝公主其年冬十一月廿八日己卯陪葬於染谷之西原禮也 皇上罷朝興
慟避寢弛懸[喪]事之儀命

官備矣挽郎嗚咽遵阡陌而盤桓轅馬悲鳴顧郊野而低昂喻以鄂長榮越崇陵方
之平陽恩加立厝

荒山之曲松楸森以成行古河之隈泉堂遂而永鑿惜千金於一別留尺石於萬齡
乃勒銘曰

丕顯烈祖功等一匡明賞慎罰奄有四方爰及君父壽考無疆對越三五囊括成康
其一惟主之生幼而洵

美聰慧非常博聞高視北禁羽儀東宮之姊如玉之顏薜華可比其二漢上之靈高
唐之精婉鬢之態聞訓茲成

嬪于君子柔順顯名鴛鴦成對鳳凰和鳴其三所天早化幽明殊途雙鸞忽背兩劍
永孤篤於潔信載

史應圖惟德之行居貞且都其四愧棄中詠愛栢舟詩玄仁匪悅白駒疾辭奠殯已
畢卽還靈輻魂歸人

逝角咽筋悲其五河水之畔斷山之邊夜臺何曉荒隴幾年森森古樹蒼蒼野煙泉
肩俄闕空積悽然其六

Bang 1991b

貞孝公主墓誌并序

夫緬覽唐書， 媯汭降帝女之濱， [博] 詳丘傳魯館開王姬之筵。 豈非婦德昭
昭， 譽名期於有後， 母儀穆穆， 餘慶集於無 [疆]。

襲社之稱， 其斯之謂也。 公主者， 我 大興寶曆孝感金輪聖法大王之第
四女也。 惟祖惟父， 王化所興， 盛烈戎功， 可。

得而論焉。 若乃乘時御辨， 明齊日月之照臨， 立 [極] 据機， 仁均乾坤之覆載。
配重華而 [肖] 夏禹， 陶殷湯而韜周文。 自天祐

之， 威如之吉。 公主稟靈氣於巫岳， 感神仙於洛川。 生於深宮， 幼聞婉媯。
瓊姿 [稀] 遇， 曄似瓊樹之叢花， 瑞質絕倫， 溫如崑

峯之片玉。 早受女師之教， 克比思齊， 每慕曹家之風， 敦詩悅禮。 辨慧獨步，
雅性自然。 [之] [子] 好仇， 嫁于君子。 標同車之

[密] 義， 叶家人之永貞。 柔恭且都， 履慎謙謙。 簫樓之上， 韻調雙鳳之聲，
鏡臺之中， 舞狀兩鸞之影。 動響環珮， 留倩組紉。 龢

藻至言，琢磨潔節。繼敬武於勝里，**低**魯元於豪門。琴瑟之和，蓀蕙之馥。誰謂夫聳先化，無終助政之謨，稚女又夭，未**延**弄

瓦之曰。公主出織室而灑淚，望空閨而結愁。六行孔備，三從是亮。學恭姜之信矢，銜杞婦之哀悽。惠于 聖人，聿懷閭德

而長途未半，隙駒疾馳，逝水成川，藏丹易動。粵以大興五十六年夏六月九日壬辰終於外第，春秋三十六。諡曰

貞孝公主。其年冬十一月廿八日己卯，陪葬於染谷之西原，禮也。 皇上罷朝興慟，避寢**弛**懸**喪**事之儀，命

官備矣。挽郎嗚咽，遵阡陌而盤桓，轅馬悲鳴，顧郊野而低昂。喻以鄂長，榮越崇陵。方之平陽，恩加立厝。

荒山之曲，松檟森以成行，古河之隈，泉堂邃而永翳。惜千金於一別，留尺石於萬齡，乃勒銘曰。

丕顯烈祖，功等一匡。明賞慎罰，奄有四方。爰及君父，壽考無疆。對越三五，囊括成康。其一。惟主之生，幼而洵

美。聰慧非常，博聞高視。北禁羽儀，東宮之**姊**，如玉之顏，蕤華可比。其二。漢上之靈，高唐之精。婉孌之態，聞訓茲成。

嬪于君子，柔順顯名。鴛鴦成對，鳳凰和鳴。其三。所天早化，幽明殊途。雙鸞忽背，兩**劍**永孤。篤於潔信，載

史應圖。惟德之行，居貞且都。其四。愧桑中詠，愛柏舟詩。玄仁匪**悅**，白駒疾辭。奠殯已畢，卽還靈輜，魂歸人

逝，角咽筋悲。其五。河水之畔，斷山之邊。夜臺何曉，荒隴幾年，森森古樹，蒼蒼野煙。泉扃我闕，空積悽然。其六。

정효공주의 원명이 무엇인지는 문헌에 기재되어있지 않기 때문에 알 수 없다. 다만 그의 묘지(墓誌)에 “대흥 56년 여름 6월 임진에 외제에서 사망하였는데 당시의 나이는 36세였다. 시호를 정효라고 하였다. 이 해 겨울 11월 28일 기묘에 염곡의 서쪽 언덕에 배장(陪葬)하였다”라고 한 구절에 의해 ‘정효’란 시호만을 알 뿐이다.

정효공주는 부모에게 효성을 다하고 남편에게 정성을 다하였다. 그는 남편이 죽자 맹세하였던 마음을 변치않고 슬픔을 머금으면서 굳게 정조를 지켰다. 정효공주는 봉건사회에서 부녀들이 마땅히 갖춰야 할 봉건윤리도덕

貞孝公主墓誌并序

夫緬覽唐書媯納降帝女之濱博詳丘傳魯館開王姬之筵豈非婦德昭：譽名期於有後母儀穆：餘慶集於無疆襲祉之稱其斯之謂也公主者我

大興寶曆孝感金輪聖法大王之第四女也惟祖惟父王化所興盛烈戎功可得而論焉若乃乘時御辨明齊日月之照臨立極握機仁均乾坤之覆載配重華而肖夏禹陶殷湯而韜周文自天祐之威如之吉公主稟靈氣於巫岳感神仙於洛川生於深宮幼聞婉孌瓌姿稀遇曄似瓊樹之叢花瑞質絕倫温如崑峰之片玉早受女師之教克比思齊每慕曹家之風敦詩悅禮游賦獨步雅性自然之子一好仇嫁于君子標同車之

容義叶家人之永貞柔恭且都履慎謙：簫樓之上韻調雙鳳之聲鏡臺之中舞狀兩鸞之影動響環珮留情組紉黼藻至言琢磨潔節繼敬武於勝里擬魯元於豪門琴瑟之和蓀蕙之馥誰謂夫智先化無終助政之謨稚女又天未逢

瓦之日公主出織室而灑淚望空閨而結愁六行孔備三從是亮學恭姜之信矢銜杞婦之哀悽惠于而長途未半隙駒疾馳逝水成川藏舟易動粵以大興五十六年夏六月九日壬辰終於外第春秋三十六謚曰貞孝公主其年冬十一月廿八日己卯陪葬於染谷之西原禮也

皇上罷朝輿慟避寢絕懸喪事之儀命

官備矣挽郎鳴咽遵阡陌而盤桓轅馬悲鳴顧郊野而低昂喻以鄂長榮越崇陵方之平陽恩加立厝

荒山之曲松檟森以成行古河之隈泉堂邃而永翳惜千金於一別留尺石於萬齡乃勒銘曰

丕顯烈祖功等一匡明賞慎罰奄有四方爰及君父壽考無疆對越三五囊括成康其一惟主之生幼而洵美聰慧非常博聞高視北禁羽儀東宮之姉如玉之顏羅華可比其二漢上之靈高唐之精婉臂之態闔訓茲成

嬪于君子柔順顯名鴛鴦成對鳳凰和鳴其三所天早化幽明殊途雙鸞忽背兩劍永孤篤於潔信載史應圖惟德之行居貞且都其四槐葉中詠愛栢舟詩玄仁雨悅白駒疾辭蕙張已畢即還靈輻魂归人

逝角咽笳悲其五河水之畔斷山之邊夜臺何曉荒隴几年森：古樹蒼：野煙泉鳥俄闕空積悽然其六

관독의 편리를 위해 다음과 같이 표점부호를 달아 놓는다.

貞孝公主墓誌并序

夫緬覽唐書，媢納帝女之濱；博詳丘傳，魯館开王姬之筵。豈非婦德昭昭，譽名期於有後；母儀穆穆，餘慶集於无垠。

襲祉之稱，其斯之謂也。公主者，我大興寶曆孝感金輪聖法大王之第四女也。惟祖惟父，王化所興，盛烈戎功，可得而論焉。若乃乘時御濟，明齊日月之照臨；立極握機，仁均坤輿之覆載。配重華而肖夏禹，陶殷湯而韜周文。自天祐

之，威如之吉。公主稟靈氣於巫岳，感神仙於洛川。生於深宮，幼開婉嫕。瓌姿稀遇，曄似瓊樹之叢花；瑞質絕倫，温如崑

峰之片玉。早受女師之教，克比思齊；每慕曹家之風，敦詩悅禮。澹然獨步，雅性自然。[五]荷好仇，嫁于君子。標同車之

[密]義，叶家人之永貞。柔恭且都；履慎謙謙。齋樓之上，韻調雙鳳之聲；鏡臺之中，舞狀兩鸞之影。動響環珮，留情組紉。黼

藻至言，琢磨潔節。繼敬武於勝里，抵魯元於豪門。琴瑟之和，蓀蕙之履。誰謂夫聿先化，無終助政之謨。稚女又天。未延弄

瓦之口。公主出織室而灑淚，望空闈而結愁。六行孔備，三從是亮。學恭姜之信矢，銜杞婦之哀悽。惠于聖人，丰懷闡德

而長途未半，隙駒疾馳，逝水成川，藏舟易動。粵以大興五十六年夏六月九日壬辰終於外第，春秋三十六。

謚曰貞孝公主。其年冬十一月廿八日己卯，陪葬於染谷之西原，禮也。皇上罷朝興慟，避寢[弛]懸[寧]之儀，命

官備矣。挽郎嗚咽，遵阡陌而盤桓，馬輓悲鳴，顧郊野而低昂。喻以鄂長，榮越崇陵。方之平陽，恩加立厝。

荒山之曲，松檟森以成行；古河之隈，泉堂邃而永嘒。惜千金於一別，留尺石於萬齡。乃勒銘曰：

[不]顯烈祖，功等一匡。明賞慎罰，奄育四方。爰及君父，壽考無疆。對越三五，囊括成康。其一惟主之生，幼而洵

美。聰慧非常，博聞高視。北禁羽儀，東宮之師。如玉之顏，綠華可比。其二漢上之靈，高唐之精。婉孌之態，聞訓茲成。

嬪于君子，柔順顯名。鸞鴛相對，鳳凰和鳴。其三所天早化，幽明殊途。雙鸞忽背，兩劍永孤。篤於潔信，載

史應圖。惟德之行，居貞且都。其四愧桑中詠，愛楫舟詩。玄仁匪悅，白駒疾辭。莫殞已畢，即還靈輜。魂歸人

[选]，前咽節悲。其五河水之畔，斷山邊。夜臺何曉，荒隴幾年。森森占樹，蒼蒼野煙。泉扃俄闕，空積悽然。其六

《大唐西市博物館藏墓誌》 no. 315

【蓋】唐故臨汝郡夫人河南侯莫陳氏墓誌銘
【志文】

1
唐故銀青光祿大夫吏部侍郎彭王傅贈太子少師會稽郡公東海徐府君夫人
2
臨汝郡夫人河南侯莫陳氏墓誌銘并序[XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX]
3
[XXXXXX]朝請郎前合州刺史賜緋魚袋徐申撰[XXXXXXXXXXXXX]
4
夫人本姓劉氏沛國涇興人也其先楚元王交之後晉太尉琨交之廿代孫琨之
5
從弟洪即[X]夫人始祖也洎晉亂琨領并州爲段匹磾所害洪乃領衆遷居漠北
6
依於庫斛真爲侯莫陳斛真爲侯莫陳焉後樹因賜姓焉曾祖知節[X]皇朝銀青
7
光祿大夫汝州刺史祖超[X]皇朝正議大夫潁王府諮議贈滎陽郡太守父曇[X]
8
皇朝左衛率府長史派流長遠代有勳德盛烈休宗輝映百氏[X]夫人即左衛府
9
君第二女高平徐氏之出外曾祖彥伯皇朝太子賓客封高平郡公祖鏐皇
10
朝司封郎中洛陽縣令夫人幼而慤達長而淑麗承顏順色唯敬與睦令名聞
11
於親屬懿質茂於帷房年纔初笄歸于吏部之門爲繼室也時吏部筮仕
12
已四十餘年歷官十五政委祿積俸而家未豐敬祀拭會而志未達而
13
夫人正以率己嚴以臨下和理百口軌儀六姻解衣以副寒推食以食飢人無間言各得
14
其所至如享祖祔於堂列賓客於門即必躬親庖廚精理饋膳人神暢於內寮
15
友親於外吏部之祿秩仍舊夫人之禮度異宜可勝言哉初吏部娶河東
16
薛氏生二子長曰璿次曰現皆年長於夫人夫人視之如己子微善則飾而揚
17
之有咎必掩以諭之而慈過益其愚仁過稔其慢脫身於戾則自以爲美義方之
18
訓則反以爲讒以茲胥怨卒不聽命逮吏部薨泊葬璿等輟哀而抗者數四猗
19

歟憾結於忘恩疾生於積毀以同穴之義重宜家之情切低首含恨屬續不言乃
20

泊心玄元堅志空寂道究希夷之理法窮定慧之源輕幣妙色不被于躬者二紀
21

珍餽雜葷不茹於口者十祀遂邁疾于勝業里將欲脫跡塵累栖身道門徙寓
22

於咸宜觀以貞元七年六月十日寢疾竟終于淨宇享年卅九嗚呼容德言工仁孝
23

貞白可以追蹤前古可以垂範將來何天與之休而不與之壽哀哉孝子孜柴
24

毀過禮嗑不容粒叩地垂血號荒卜兆以夫人將暝之際謂左右曰可安我城南
25

不必遠祔盖欲徇崇道之願衆親族聚議禮遵理命而歲月有害龜筮尚乖
26

九原之祔未從終天之痛空積以其年八月廿六日權厝于萬年縣栖鳳原禮也
27

夫人生男孜一女孜有文行女蘊姿德所未上第所未從人亦受恩者之耻也神
28

理豈爲念哉

29

申吏部之族子夫人之外兄嘗忝爲文安敢無述銘曰

30

煌煌盛族兮誕明德灼灼華姿兮垂令則享先饋賓兮親戚附男聞女淑兮

31

慈嚴著慈母痛慟兮弟妹悲絕一門號呼兮宗屬悽咽古原哀挽兮秋霧凝白異

32

路何歸兮歸此幽宅姪通直郎行河南府功曹參軍事瑒書

